Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemówili zatem bracia jego matki w obecności wszystkich panów Sychem tymi właśnie słowy i ich serce skłoniło się\* za Abimelekiem, gdyż powiedzieli sobie: On jest naszym bratem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia jego matki przedstawili tę sprawę dokładnie rządcom miasta Sychem, a ci odnieśli się do Abimeleka przychylnie, szczególnie że rzeczywiście uznali go za brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy bracia jego matki opowiadali o nim wszystkie te słowa do uszu wszystkich przełożonych Sychem, a ich serce skłoniło się ku Abimelekowi, bo powiedzieli: To jest nasz brat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówili bracia matki jego o nim, gdzie słyszeli wszyscy przełożeni Sychem, wszystkie te słowa, i nakłoniło się serce ich za Abimelechem, bo rzekli: Brat nasz jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili bracia matki jego o nim do wszech mężów Sychem wszytkie te mowy, i nakłoniło się serce ich za Abimelechem, mówiąc: Brat nasz jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia jego matki opowiadali o nim w ten sam sposób do wszystkich możnych z miasta Sychem, tak że serca ich skłaniały się ku Abimelekowi, bo mówili: To nasz brat! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemówili tedy bracia jego matki wyraźnie za nim do wszystkich obywateli Sychem tymi właśnie słowy i serce ich skłoniło się ku Abimelechowi; powiedzieli sobie bowiem: Brat to nasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bracia jego matki powtórzyli te słowa wszystkim możnym Sychem, ich serca skłoniły się ku Abimelekowi i mówili: On jest naszym bratem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia jego matki opowiadali o nim w ten sposób wszystkim znaczniejszym mieszkańcom miasta Sychem, tak że ich serce skłoniło się ku Abimelekowi. Mówili sobie bowiem: „On jest naszym bratem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A bracia jego matki przemówili publicznie za nim tymi samymi słowami do wszystkich znaczniejszych mieszkańców [miasta] Sychem, tak że ich serce nakłoniło się do Abimeleka. Mówili sobie bowiem: ”Jest on naszym bratem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В руку вашу Господь передав володарів Мадіяма Орива і Зива. І що зміг я вчинити такого як ви? І вони спинилися. Тоді утихомирився їхній дух супроти нього, коли він сказав це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto w uszy wszystkich obywateli Szechem przemówili za nim bracia jego matki, stosownie do wymienionych słów; tak, że ich serce nakłoniło się ku Abimelechowi, bo pomyśleli, że on przecież jest ich pobratymcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż bracia jego matki zaczęli mówić wszystkie te słowa o nim do uszu wszystkich właścicieli ziemskich z Szechem, tak iż ich serce skłoniło się ku Abimelechowi, powiedzieli bowiem: ”On jest naszym bratem”. |

1. 1) skłoniło się, וַּיֵט , lub: rozciągnęło się (ku Abimelekowi). [↑](#footnote-ref-2)